



I,
LLOYD AXWORTHY,

Minister of Foreign Affairs in
the Government of Canada,

do hereby certify that

JOHN MANLEY,
Minister of Industry,

or

WILLIAM M. EVANS,
President of the Canadian Space Agency,

or

JACQUES ROY,
Ambassador of Canada to
the French Republic,

or

MARIE BERNARD-MEUNIER,
Ambassador of Canada to the Kingdom
of the Netherlands,

or

IAN MCLEAN,
Minister,
Embassy of Canada to
the French Republic,

or

SIMON DOYON,
Counsellor,
Embassy of Canada to the Kingdom
of the Netherlands,

Je, soussigné,
LLOYD AXWORTHY,

Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement du Canada,

certifie par les présentes que

JOHN MANLEY,
Ministre de l'Industrie,

ou

WILLIAM M. EVANS,
Président de l'Agence spatiale canadienne,

ou

JACQUES ROY,
Ambassadeur du Canada auprès de
la République française,

ou

MARIE BERNARD-MEUNIER,
Ambassadeur du Canada auprès du
Royaume des Pays-Bas,

ou

IAN MCLEAN,
Ministre,
Ambassade du Canada auprès de
la République française,

ou

SIMON DOYON,
Conseiller,
Ambassade du Canada auprès du
Royaume des Pays-Bas,

is vested with Full Powers and Authority to sign,
on behalf of the Government of Canada, the
Cooperation Agreement between the
Government of Canada and the European Space
Agency.

est investi des Pleins pouvoirs et de l'autorité
nécessaire pour signer, au nom du Gouvernement du
Canada, l'Accord de coopération entre le
Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale
européenne.

IN WITNESS WHEREOF,

EN FOI DE QUOI,

I have signed and sealed these presents

j'ai apposé aux présentes mon sceau et sceau

at Ottawa, this 28th day

à Ottawa, ce 28^e jour

of March, 2000.

de mars 2000.

Le Ministre des Affaires étrangères

Minister of Foreign Affairs

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE

ABKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER REGIERUNG KANADAS
UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada")

and

the European Space Agency established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Agency"),

NOTING that Canada enjoyed observer status in the European Space Conference and in the European Space Research Organization,

RECALLING the Agreement signed in Montreal on 9 December 1978, and entered into force on 1 January 1979, establishing the framework for cooperation, for exclusively peaceful purposes, in the fields of space research and technology and their space applications, as an important step towards closer relations between Canada and the Agency,

RECALLING the Agreement signed in ESTEC (Noordwijk) on 9 January 1984 for continuing this cooperation between Canada and the Agency, which entered into force on 1 January 1984, interpreted by an exchange of letters of 9 January 1984 and amended by a further exchange of letters concluded on 15 April 1987,

RECALLING the Agreement signed and brought into force in Montreal on 31 May 1989, with effect from 1 January 1989, continuing this cooperation between Canada and the Agency, as amended on 16 December 1998 by an exchange of Notes verbales extending its validity until 31 December 1999,

CONSIDERING that in pursuance of these Agreements Canada has participated in various activities under the Agency's General Budget and has concluded with the Agency arrangements concerning its participation in optional telecommunications and earth observation programmes as well as in the Hermès programme and the General Support Technology Programme (GSTP),

CONFIRMING the mutual benefits brought by Canada's participation in the Agency's activities and programmes,

NOTING that Canada and ESA have worked closely together in establishing a long-term international cooperative framework for the International Space Station programme,

CONSIDERING the efforts of the Agency Member States to fully develop an overall European space strategy,

DESIRING to pursue and to strengthen further the close cooperation between Canada and the Agency,

HAVING REGARD to Article XIV.1 of the Agency's Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to provide for the long-term continuing framework for close cooperation between Canada and the Agency for the new period specified in Article XIV.

ARTICLE II

Canada shall benefit from all activities executed under the Agency's General Budget, except that Canada shall not participate in the basic technological research programme.

ARTICLE III

Canada may also participate in other parts of the Agency's mandatory and optional activities and programmes or operational activities in accordance with detailed arrangements to be concluded in each case between Canada and the Agency subject to unanimous approval of the Member States participating in the activities and programmes in question.

ARTICLE IV

1. Canada shall contribute annually to the Agency's General Budget expenditure (excluding the output "Technological research") in its initially approved version. This contribution shall represent 50% of its contribution scale calculated on the basis used for the Member States of the Agency and adopted in accordance with Article XIII.1 of the Agency's Convention.

2. Canada shall contribute to the expenditure of the activities and programmes in which it participates, in accordance with the provisions of the relevant detailed arrangements concluded pursuant to Article III.
3. Canada's contributions as provided for in this Article shall be updated and paid in conformity with the rules and procedures in force in the Agency for all Member States.

ARTICLE V

Canada shall participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

- (a) Canada shall have the right to be represented at open meetings of the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisors. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities and programmes in which Canada participates pursuant to Articles II and III above. Canada shall not have the right to vote in Council on the General Budget or on matters related to it, but shall have the right to state its opinion and to be heard on other questions.
- (b) Canada shall have the right to be represented, by not more than two delegates who may be accompanied by advisors, at meetings of the subordinate and advisory bodies of the Agency, competent in any capacity to deal with the activities and programmes in which Canada participates. Canada shall also have the right to be similarly represented on the Programme Boards of the Agency concerned with those optional programmes in which Canada participates in accordance with the detailed arrangements referred to in Article III. Canada shall have the right to be heard at the above meetings and to vote on issues relating to those activities and programmes in which Canada participates.
- (c) Canada may request to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body or Programme Board which is solely concerned with programmes in which Canada does not participate. Such request shall be accepted subject to the unanimous approval of the Agency Member States concerned.

- (d) Canada may attend Potential Participants' meetings in an observer capacity, in particular meetings dealing with the preparation of programmes related to programmes in which Canada participates, unless the Agency Member States concerned decide otherwise.
- (e) Canada shall not have the right to be represented at the meetings of the Council, of any subordinate bodies or Programme Boards which are held on a restricted basis in accordance with the relevant rules of procedure. However, Canada may be authorised by the body concerned, either at Canada's request or at the request of one or more delegations, to attend discussions on certain items on the agendas of such meetings, when they involve matters of interest to Canada and the Agency, in order to express its opinion.
- (f) Canada shall not have the right to vote on decisions affecting the rights and obligations of Member States, as outlined in particular in Article XI.5 of the Agency's Convention.

ARTICLE VI

With respect to the geographical distribution of work relating to the activities and programmes in which Canada participates, the Agency shall:

- (a) ensure a fair industrial return to Canada for activities under the General Budget, excluding the technological research programme (TRP), and
- (b) for optional activities and programmes, and consistent with the arrangements referred to in Article III above, implement for Canada the applicable rules developed for the various activities and programmes, to the same extent as for the other Participating States.

ARTICLE VII

Canada shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contract reports, relating to the activities and programmes in which Canada participates.

ARTICLE VIII

Canada shall endeavour, to the extent that it is consistent with its policy, to make use for its own purposes of the space facilities, services and products of the Agency and of its Member States, developed within the framework of the Agency, including launching means. On their side, the Agency and its Member States shall endeavour, to the extent that it is consistent with their policies, to make use for their own purposes of Canadian space facilities, services and products.

ARTICLE IX

1. Canada and the Agency agree to keep each other regularly informed about, and consult together on, their space plans, programmes and projects, and to study problems of common interest. To this end Canada and the Agency shall exchange appropriate scientific and technical documents and general information, including for the purpose of promoting the development of space law, account being taken of their respective regulations, it being understood that documents containing information that is protected, or whose protection is being sought, cannot be communicated.
2. Canada and the Agency shall also consult together when they are represented at international conferences and meetings related to space activities, for the purpose of exchanging views on matters of mutual concern and they shall seek to harmonise, as appropriate, their positions on matters which are likely to have a bearing on implementation of their common space programmes and activities.

ARTICLE X

In addition to cooperation in the long-term continuing framework outlined above, Canada and the Agency may also develop arrangements for cooperating in individual bilateral projects in space activities pursued by both Parties and for the exchange of personnel. Approval of such arrangements, which shall not modify the rights and obligations of the Parties under the present Agreement, shall be subject to the Parties' relevant procedures.

ARTICLE XI

1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Canada.
2. In accordance with section 7 (a) and (b) and Section 8 of Article II of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations:
 - (a) The Agency shall be reimbursed in accordance with the procedure for customs duties and taxes pursuant to the laws and regulations in force in Canada on any purchase made by the Agency, or by a person acting on its behalf, from a supplier resident in Canada, of goods and services necessary for the performance of the Agency's official activities.
 - (b) The competent public authorities of Canada shall assist the Agency with a view to facilitating the reimbursement of the above-mentioned customs duties and taxes.
 - (c) The Agency, its property and income shall be exempt from all direct taxes in Canada.
 - (d) Canada and the Agency shall discuss appropriate procedures to be used for the export or import of goods related to the cooperation.
3. The property of the Agency in Canada shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity.
4. The Agency may receive and hold in Canada any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely in Canada for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency for the purpose of receiving contributions owed to the Agency by Canada and of conducting the Agency's activities in Canada in general.
5. Should the Agency wish to set up an Office or any facility in Canada for its activities and programmes, Canada and the Agency shall conclude a separate Protocol determining the privileges and immunities of such an office or facility and of their employees.

6. Officials of the Agency shall have, in Canada, to such an extent as may be required for the performance of their functions, the privileges set forth in section 18 of Article V of the Convention on privileges and immunities of the United Nations, except that paragraph (b) of section 18 of Article V of the said Convention shall not apply to Canadian citizens residing or ordinarily resident in Canada.

ARTICLE XII

This Agreement may be amended by mutual consent. The Party wishing to amend a provision of this Agreement shall notify the other Party in writing. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other in writing of its acceptance of the said amendment in accordance with its own procedures.

ARTICLE XIII

Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the Parties, it shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from 1 January 2000. This Agreement shall remain in force for a period of ten years upon its entry into force.
2. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period. Detailed arrangements concluded pursuant to Article III and in force at the time of termination of this Agreement shall remain in force until their completion. Taking into account any outstanding obligation incurred under Article III, Canada shall contribute to the part of the common investments and the part of the fixed support costs remaining to be borne by the General Budget at a rate to be mutually agreed.

3. During the fifth year following the entry into force of this Agreement, Canada and the Agency shall proceed to a formal review of their cooperation under this Agreement.
4. This Agreement may be renewed for further periods by mutual agreement. The present Agreement shall remain in force during the time necessary to complete the procedures for such renewal.
5. If the Agency is dissolved before the termination of this Agreement, the Agreement shall terminate on the date of the dissolution of the Agency, Canada's remaining rights and obligations shall be governed by the relevant provisions of Article XXV of the Agency's Convention.

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada»)

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée «l'Agence»)

NOTANT que le Canada bénéficiait du statut d'observateur auprès de la Conférence spatiale européenne et auprès de l'Organisation européenne de Recherches spatiales,

RAPPELANT l'Accord signé à Montréal le 9 décembre 1978 et entré en vigueur le 1er janvier 1979, établissant le cadre de la coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en tant qu'une étape importante vers l'établissement de relations plus étroites entre le Canada et l'Agence,

RAPPELANT l'Accord signé à l'ESTEC (Noordwijk) le 9 janvier 1984 en vue de la poursuite de la coopération entre le Canada et l'Agence, entré en vigueur le 1er janvier 1984, interprété par l'échange de lettres du 9 janvier 1984 et amendé par un échange de lettres ultérieur en date du 15 avril 1987,

RAPPELANT l'Accord signé à Montréal et entré en vigueur le 31 mai 1989, avec effet au 1er janvier 1989, qui a permis la poursuite de cette coopération entre le Canada et l'Agence et qui a été amendé le 16 décembre 1998 par un échange de notes verbales prolongeant sa validité jusqu'au 31 décembre 1999,

CONSIDÉRANT qu'en application de ces Accords le Canada a participé à diverses activités de base de l'Agence relevant du budget général de l'Agence et qu'il a conclu avec l'Agence des arrangements relatifs à sa participation à des programmes facultatifs de télécommunications et d'observation de la Terre ainsi qu'au programme Hermès et au Programme général de technologie de soutien (GSTP),

CONFIRMANT les bénéfices mutuels apportés par la participation du Canada aux activités et programmes de l'Agence,

NOTANT que le Canada et l'Agence ont collaboré étroitement à l'établissement d'un cadre de coopération internationale à long terme pour le programme de Station spatiale internationale,

CONSIDÉRANT les efforts déployés par les Etats membres de l'Agence pour élaborer une stratégie spatiale européenne globale,

DÉSIREUX de poursuivre et de renforcer encore cette étroite coopération entre le Canada et l'Agence,

VU l'Article XIV.1 de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet de fournir le cadre pour la poursuite à long terme d'une étroite coopération entre le Canada et l'Agence pour la nouvelle période spécifiée à l'Article XIV.

ARTICLE II

Le Canada bénéficie de l'ensemble des activités conduites au titre du budget général de l'Agence, à l'exception du programme de recherche technologique de base auquel il ne participe pas.

ARTICLE III

Le Canada peut également participer à d'autres éléments des activités et programmes obligatoires et facultatifs ou à des activités opérationnelles de l'Agence conformément à des arrangements détaillés qui seront conclus dans chaque cas entre le Canada et l'Agence, sous réserve de l'approbation unanime des États membres participant aux activités et programmes en cause.

ARTICLE IV

1. Le Canada contribue annuellement aux dépenses de l'Agence inscrites au budget général (à l'exclusion de celles prévues au titre de la «Recherche technologique») dans la première version approuvée du budget. La contribution du Canada représente 50 % de ce qu'elle aurait été si elle avait été calculée sur la base utilisée pour les États membres de l'Agence et adoptée conformément aux dispositions de l'Article XIII.1 de la Convention de l'Agence.

2. Le Canada contribue aux dépenses au titre des activités et programmes auxquels il participe, conformément aux dispositions des Arrangements détaillés pertinents conclus en application de l'Article III.
3. Les contributions du Canada visées au présent Article sont actualisées et versées conformément aux règles et à la procédure en vigueur à l'Agence pour tous les États membres.

ARTICLE V

Le Canada participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le Canada a le droit d'être représenté aux sessions publiques du Conseil de l'Agence par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions relatives aux activités et programmes auxquels le Canada participe en application des Articles II et III ci-dessus. Le Canada n'a pas voix délibérative au Conseil pour le budget général ou pour toute question y afférente mais il a le droit de faire part de son opinion et il a voix consultative pour d'autres questions.
- b) Le Canada a le droit d'être représenté par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers aux réunions des organes subsidiaires et consultatifs de l'Agence compétents à un titre quelconque pour traiter des activités et programmes auxquels le Canada participe. Le Canada a également le droit d'être représenté de la même façon auprès des Conseils directeurs de programmes de l'Agence compétents pour ceux des programmes facultatifs de l'Agence auxquels le Canada participe selon les arrangements détaillés visés à l'Article III. Le Canada a voix consultative aux réunions susvisées et voix délibérative pour les questions se rapportant aux activités et programmes auxquels il participe.
- c) Le Canada peut demander à être représenté en qualité d'observateur aux réunions de tel ou tel organe subsidiaire ou Conseil directeur de programme traitant exclusivement de programmes auxquels il ne participe pas. Pour être acceptée, une telle demande doit recevoir l'approbation unanime des États membres de l'Agence concernés.

- d) Le Canada peut participer aux réunions de Participants potentiels et en particulier à celles traitant de la préparation de programmes auxquels il participe sauf si les États membres de l'Agence concernés en décident autrement.
- e) Le Canada n'a pas le droit d'être représenté aux réunions restreintes organisées par le Conseil, les organes subsidiaires ou les Conseils directeurs de programme conformément aux règlements intérieurs pertinents. Toutefois, pour exprimer son opinion, le Canada peut être autorisé par l'organe en cause, soit à sa demande soit à celle d'une ou de plusieurs délégations, à assister à l'examen de certains points de l'ordre du jour de ces réunions traitant de questions intéressant le Canada et l'Agence.
- f) Le Canada n'a pas voix délibérative pour des décisions affectant les droits et obligations des États membres décrits notamment à l'Article XI.5 de la Convention de l'Agence.

ARTICLE VI

En ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités et programmes de l'Agence auxquels le Canada participe, l'Agence :

- (a) garantit au Canada un retour industriel équitable sur les activités conduites au titre du Budget général, à l'exception du Programme de Recherche technologique (TRP) et,
- (b) en ce qui concerne les activités et programmes facultatifs, et conformément aux arrangements visés à l'Article III ci-dessus, met en œuvre pour le Canada les règles applicables élaborées pour les différents programmes et activités, dans la même mesure que pour les autres États participants.

ARTICLE VII

Le Canada a accès, dans la même mesure que les États membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités et aux programmes auxquels il participe.

ARTICLE VIII

Le Canada s'efforce, dans la mesure où cela est conforme à sa politique, d'utiliser pour ses propres fins les installations spatiales, les services et les produits de l'Agence et de ses États membres, développés dans le cadre de l'Agence, y compris les moyens de lancement. Pour leur part, l'Agence et ses États membres s'efforcent, dans la mesure où cela est conforme à leurs politiques, d'utiliser pour leurs propres fins les installations spatiales, les services et les produits du Canada.

ARTICLE IX

1. Le Canada et l'Agence conviennent de se tenir régulièrement informés et de se consulter sur leurs plans, programmes et projets spatiaux et d'étudier les problèmes d'intérêt commun. À cet effet, le Canada et l'Agence échangent des documents scientifiques et techniques appropriés et des informations générales, y compris aux fins de promouvoir le développement du droit de l'espace, compte tenu de leurs réglementations respectives, étant entendu qu'il ne peut y avoir communication de documents contenant des informations protégées ou qui font l'objet d'une demande de protection.
2. Le Canada et l'Agence se consultent également lorsqu'ils sont représentés aux conférences et réunions internationales ayant trait aux activités spatiales, en vue de procéder à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun et s'efforcent d'harmoniser, le cas échéant, leurs positions en ce qui concerne les questions susceptibles d'influer sur le bon déroulement de leurs activités et programmes spatiaux communs.

ARTICLE X

Outre la poursuite de leur coopération à long terme dans le cadre exposé ci-dessus, le Canada et l'Agence peuvent également conclure des arrangements de coopération concernant des projets bilatéraux spécifiques relatifs à des activités spatiales conduites par les deux Parties, ou concernant l'échange de personnel. L'approbation de ce type d'arrangements, lesquels ne modifient ni les droits ni les obligations des Parties au titre du présent Accord, est subordonnée aux procédures appropriées des Parties.

ARTICLE XI

1. L'Agence a, au Canada, la capacité juridique d'une personne morale.
2. Conformément à la section 7 a) et b) et à la section 8 de l'Article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies :
 - a) Conformément à la procédure prescrite, l'Agence est remboursée des droits de douane et des taxes qui peuvent être prélevés, au titre des lois et règlements en vigueur au Canada, sur toute acquisition effectuée par l'Agence ou par une personne agissant pour le compte de cette dernière, auprès d'un fournisseur ayant sa résidence au Canada, de biens et de services nécessaires à l'exécution des activités officielles de l'Agence.
 - b) Les organismes publics compétents du Canada s'efforcent de faciliter le remboursement à l'Agence desdits droits de douane et taxes.
 - c) L'Agence, ses biens et ses recettes sont exonérés de toutes taxes directes au Canada ;
 - d) le Canada et l'Agence recherchent quelle serait la procédure appropriée à utiliser pour l'exportation ou l'importation de biens relatifs à la coopération.
3. L'Agence, en ce qui a trait à ses biens au Canada, bénéficie de l'immunité de juridiction sous toutes ses formes sauf si, dans un cas particulier, elle a expressément renoncé à cette immunité.
4. L'Agence peut recevoir et détenir au Canada toute forme de fonds, devises, espèces ou titres ; elle peut en disposer librement au Canada à toutes les fins prévues dans la Convention et détenir des comptes dans quelque devise que ce soit pour recevoir les contributions qui lui sont dues par le Canada et, de façon générale, pour mener ses activités au Canada.
5. Si l'Agence souhaite établir au Canada un Bureau ou toute autre installation pour ses activités et programmes, le Canada et l'Agence concluent un Protocole distinct définissant les privilèges et immunités de ce Bureau ou de cette installation et de leurs employés.

6. Les fonctionnaires de l'Agence bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions, des privilèges établis à la section 18 de l'Article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le paragraphe b) de la section 18 de l'Article V de ladite Convention n'étant toutefois pas applicable aux citoyens canadiens résidents ou résidant habituellement au Canada.

ARTICLE XII

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel. La Partie qui désire amender une disposition de l'Accord le notifie à l'autre Partie par écrit. Un amendement entre en vigueur lorsque chaque Partie a notifié à l'autre par écrit son acceptation dudit amendement en fonction de ses propres formalités de procédure.

ARTICLE XIII

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis à arbitrage à la requête de l'une ou l'autre Partie. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Agence s'appliquent, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE XIV

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature avec effet à compter du 1er janvier 2000. Il demeure en vigueur pour une période de dix ans à dater de son entrée en vigueur.
2. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis d'un an donné par écrit avant la fin de cette période. Les arrangements détaillés conclus en application des dispositions de l'Article III qui seront en vigueur à la date de dénonciation du présent Accord le resteront jusqu'à leur exécution complète. Compte tenu de toute obligation restant à remplir au titre de l'Article III, le Canada contribue à la part des investissements communs et à la part des frais de soutien fixes restant à la charge du budget général, à un taux qui sera fixé d'un commun accord.

3. Le Canada et l'Agence procèdent à une revue formelle de leur coopération au titre du présent Accord au cours de la cinquième année suivant son entrée en vigueur.
4. Le présent Accord peut être reconduit par accord mutuel pour de nouvelles périodes. Il reste en vigueur le temps nécessaire pour mener à bien la procédure de reconduction.
5. Si l'Agence est dissoute avant l'expiration du présent Accord, celui-ci est résilié à la date de dissolution de l'Agence. Les droits et obligations restant à remplir par le Canada sont régis par les dispositions pertinentes de l'Article XXV de la Convention de l'Agence.

Die Regierung Kanadas (im folgenden „Kanada“ genannt)

und

die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründet worden ist (im folgenden „die Organisation“ genannt) –

UNTER HINWEIS darauf, daß Kanada bei der Europäischen Weltraumkonferenz und in der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation Beobachterstatus hatte;

EINGEDENK des am 9. Dezember 1978 in Montreal unterzeichneten und am 1. Januar 1979 in Kraft getretenen Abkommens, in dem der Rahmen für die ausschließlich friedlichen Zwecken dienende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen als bedeutender Schritt zur Schaffung engerer Beziehungen zwischen Kanada und der Organisation festgelegt wurde;

EINGEDENK des am 9. Januar 1984 im ESTEC (Noordwijk) unterzeichneten Abkommens über die Fortsetzung dieser Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation, das am 1. Januar 1984 in Kraft getreten ist, durch einen Briefwechsel vom 9. Januar 1984 ausgelegt und durch einen weiteren Briefwechsel vom 15. April 1987 geändert wurde;

EINGEDENK des in Montreal am 31. Mai 1989 unterzeichneten und mit Wirkung zum 1. Januar 1989 in Kraft getretenen Abkommens zur Fortsetzung dieser Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation, dessen Geltungsdauer am 16. Dezember 1998 durch einen Verbainotenwechsel bis 31. Dezember 1999 verlängert wurde;

IN DER ERWÄGUNG, daß Kanada nach diesen Abkommen an verschiedenen Tätigkeiten im Rahmen des Allgemeinen Haushalts der Organisation teilgenommen und mit der Organisation Vereinbarungen über seine Beteiligung an fakultativen Fernmelde- und Erdbeobachtungsprogrammen sowie am Hermes-Programm und am Allgemeinen Programm für Begleitende Technologie (GSTP) geschlossen hat;

IN BESTÄTIGUNG der Vorteile, die beiden Seiten aus der Beteiligung Kanadas an den Tätigkeiten und Programmen der Organisation erwachsen;

UNTER HINWEIS darauf, daß Kanada und die ESA bei der Festlegung eines langfristigen internationalen Kooperationsrahmens für das Programm der Internationalen Raumstation eng zusammengearbeitet haben;

IN ANBETRACHT der Bemühungen der Mitgliedstaaten der Organisation zur Ausarbeitung einer umfassenden europäischen Raumfahrtstrategie;

IN DEM WUNSCH, die enge Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation in verstärktem Umfang fortzusetzen;

GESTÜTZT auf Artikel XIV Absatz 1 des Übereinkommens der Organisation –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Dieses Abkommen soll den langfristigen Rahmen für die Fortsetzung enger Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation in dem in Artikel XIV festgelegten neuen Zeitraum bilden.

ARTIKEL II

Kanada hat Anteil am Nutzen aller im Rahmen des Allgemeinen Haushalts der Organisation ausgeführten Tätigkeiten, ist aber nicht am Programm für technologische Grundlagenforschung beteiligt.

ARTIKEL III

Kanada kann auch nach jeweils zwischen ihm und der Organisation zu schließenden Einzelvereinbarungen an anderen Teilen der obligatorischen und fakultativen Tätigkeiten und Programme oder an Betriebstätigkeiten der Organisation teilnehmen, sofern alle an den betreffenden Tätigkeiten und Programmen teilnehmenden Mitgliedstaaten damit einverstanden sind.

ARTIKEL IV

(1) Kanada leistet einen Jahresbeitrag zu den Ausgaben des Allgemeinen Haushalts der Organisation (außer der Kostenstelle „Technologische Forschung“) in seiner genehmigten Erfassung. Dieser beläuft sich auf 50 % seines Anteils nach dem Schlüssel, der nach dem für die Mitgliedstaaten der Organisation geltenden Verfahren berechnet und gemäß Artikel XIII Absatz 1 des ESA-Übereinkommens beschlossen wird.

(2) Kanada leistet zu den Ausgaben der Tätigkeiten und Programme, an denen es teilnimmt, Beiträge gemäß den nach Artikel III geschlossenen einschlägigen Einzelvereinbarungen.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Beiträge Kanadas werden nach den in der Organisation für alle Mitgliedstaaten geltenden Vorschriften und Verfahren aktualisiert und gezahlt.

ARTIKEL V

Für die Teilnahme Kanadas an den Sitzungen der Delegiertengremien der Organisation gilt folgende Regelung:

- a) Kanada kann sich in den Plenarsitzungen des Rates der Organisation durch höchstens zwei Delegierte, die Berater hinzuziehen können, vertreten lassen. Diese Delegierten haben Stimmrecht bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten und Programmen, an denen Kanada nach Artikel II und III teilnimmt. Kanada hat im Rat kein Stimmrecht in bezug auf den Allgemeinen Haushalt und damit zusammenhängende Fragen, kann aber Stellung nehmen und hat beratende Stimme bei anderen Fragen.
- b) Kanada kann sich in den Sitzungen der nachgeordneten und beratenden Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für die Tätigkeiten und Programme, an denen Kanada teilnimmt, zuständig sind, durch höchstens zwei Delegierte, die Berater hinzuziehen können, vertreten lassen. Kanada kann sich ebenso in den Programmräten der Organisation vertreten lassen, die für diejenigen fakultativen Programme zuständig sind, an denen Kanada gemäß einer Einzelvereinbarung nach Artikel III teilnimmt. Kanada hat in den obengenannten Sitzungen beratende Stimme und ist bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten und Programmen, an denen es teilnimmt, stimmberechtigt.

- c) Kanada kann beantragen, sich in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien und Programmräte, die sich nur mit Programmen befassen, an denen es nicht teilnimmt, durch Beobachter vertreten zu lassen. Dem Antrag wird stattgegeben, wenn alle betroffenen Mitgliedstaaten der Organisation zustimmen.
- d) Kanada kann den Sitzungen der potentiellen Teilnehmer insbesondere zur Vorbereitung von Programmen, die mit Programmen zusammenhängen, an denen Kanada teilnimmt, als Beobachter beiwohnen, sofern die betroffenen Mitgliedstaaten der Organisation nichts anderes beschließen.
- e) Kanada kann sich nicht in den Sitzungen des Rates, der nachgeordneten Gremien und Programmräte vertreten lassen, die nach deren Geschäftsordnung im engeren Kreis abgehalten werden. Jedoch kann das betreffende Gremium Kanada auf dessen Antrag oder auf Antrag einer oder mehrerer Delegationen gestatten, den Beratungen über bestimmte Punkte der Tagesordnung dieser Sitzungen beizuwohnen, um Stellung zu nehmen, wenn Fragen behandelt werden, die für Kanada und die Organisation von Interesse sind.
- f) Kanada ist nicht stimmberechtigt bei Beschlüssen, die die Rechte und Pflichten der Mitgliedstaaten, insbesondere nach Artikel XI Absatz 5 des ESA-Übereinkommens, berühren.

ARTIKEL VI

In bezug auf die geographische Arbeitsverteilung bei den Tätigkeiten und Programmen, an denen Kanada teilnimmt,

- a) sichert die Organisation Kanada bei den Tätigkeiten im Rahmen des Allgemeinen Haushalts mit Ausnahme des Programms für technologische Forschung (TRP) einen angemessenen industriellen Rückfluß;
- b) wendet die Organisation auf Kanada bei den fakultativen Tätigkeiten und Programmen in Übereinstimmung mit den in Artikel III genannten Vereinbarungen die für die einzelnen Tätigkeiten und Programme geltenden Regeln in gleichem Maße wie auf die anderen Teilnehmerstaaten an.

ARTIKEL VII

Kanada hat in gleichem Maße wie die Mitgliedstaaten Zugang zu den Informationen einschließlich vertraglichen Berichten, die die Tätigkeiten und Programme betreffen, an denen es teilnimmt.

ARTIKEL VIII

Kanada bemüht sich, die im Rahmen der Organisation entwickelten weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse der Organisation und ihrer Mitgliedstaaten, einschließlich der Startsysteme, für seine eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit seiner Politik vereinbar ist. Die Organisation und ihre Mitgliedstaaten bemühen sich ihrerseits, die weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse Kanadas für ihre eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit ihrer Politik vereinbar ist.

ARTIKEL IX

(1) Kanada und die Organisation kommen überein, einander regelmäßig über ihre Weltraumpläne, -programme und -vorhaben zu unterrichten und zu konsultieren und Fragen von gemeinsamem Interesse zu untersuchen. Zu diesem Zweck tauschen Kanada und die Organisation unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Vorschriften geeignete wissenschaftliche und technische Unterlagen und allgemeine Informationen einschließlich solcher, die die Weiterentwicklung des Weltraumrechts fördern, aus, wobei Einvernehmen darüber besteht, daß keine Unterlagen weitergegeben werden können, die geschützte Informationen oder Informationen, für die Rechtsschutz beantragt ist, enthalten.

(2) Kanada und die Organisation konsultieren einander auch, wenn sie auf internationalen Konferenzen und Tagungen vertreten sind, die einen Bezug zu Raumfahrttätigkeiten haben, um ihre Meinungen über Fragen von gemeinsamem Interesse auszutauschen, und bemühen sich, ihre Positionen in Fragen, die Auswirkungen auf die Durchführung ihrer gemeinsamen Weltraumprogramme und -tätigkeiten haben können, soweit zweckmäßig aufeinander abzustimmen.

ARTIKEL X

Neben ihrer fortdauernden Zusammenarbeit in dem oben beschriebenen langfristigen Rahmen können Kanada und die Organisation Abmachungen für eine Zusammenarbeit bei bilateralen Einzelprojekten in Raumfahrtbereichen, in denen beide Vertragsparteien tätig sind, und für den Austausch von Personal treffen. Die Genehmigung dieser Abmachungen, die die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien nach diesem Abkommen nicht berühren, unterliegt den einschlägigen Verfahren der Vertragsparteien.

ARTIKEL XI

- (1) Die Organisation hat in Kanada die Rechtsstellung einer juristischen Person.
- (2) Gemäß Artikel II Abschnitt 7 Buchstaben a und b und Abschnitt 8 des Übereinkommens über Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen
 - a) werden der Organisation die nach den in Kanada geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften erhobenen Zölle und sonstigen Abgaben auf alle Waren und Dienstleistungen, die von der Organisation oder von einer für sie handelnden Person bei einem in Kanada ansässigen Lieferanten erworben werden und für die Ausübung der amtlichen Tätigkeit der Organisation erforderlich sind, nach dem vorgeschriebenen Verfahren erstattet;
 - b) sind die zuständigen Behörden Kanadas der Organisation behilflich mit dem Ziel, die Erstattung der besagten Zölle und sonstigen Abgaben zu erleichtern;
 - c) sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung in Kanada befreit;
 - d) beraten Kanada und die Organisation über geeignete Verfahren, die für die Aus- und Einfuhr von Gütern im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit anzuwenden sind.
- (3) Das Eigentum der Organisation in Kanada genießt Immunität von jeder Art von Gerichtsverfahren, sofern die Organisation im Einzelfall nicht ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat.

(4) Die Organisation darf in Kanada jede Art von Geldmitteln, Währungen oder Wertpapieren entgegennehmen und besitzen; sie kann in Kanada für alle im Übereinkommen vorgesehenen Zwecke frei darüber verfügen und in jeder Währung Konten unterhalten, um Beitragszahlungen Kanadas an die Organisation entgegenzunehmen und ihre allgemeinen Tätigkeiten in Kanada auszuführen.

(5) Falls die Organisation in Kanada ein Büro oder Anlagen für ihre Tätigkeiten und Programme zu errichten wünscht, schließen Kanada und die Organisation ein gesondertes Protokoll, um die Vorrechte und Immunitäten dieses Büros oder dieser Anlagen und ihrer Bediensteten festzulegen.

(6) Die Bediensteten der Organisation genießen in Kanada die in Artikel V Abschnitt 18 des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen genannten Vorrechte, soweit dies zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist; Artikel V Abschnitt 18 Absatz b des genannten Übereinkommens gilt nicht für kanadische Staatsangehörige, die in Kanada ihren ständigen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben.

ARTIKEL XII

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert werden. Diejenige Vertragspartei, die eine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern wünscht, notifiziert dies schriftlich der anderen Vertragspartei. Eine Änderung tritt in Kraft, wenn die beiden Vertragsparteien einander schriftlich notifiziert haben, daß sie die Änderung nach dem für sie geltenden Verfahren angenommen haben.

ARTIKEL XIII

Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, findet Artikel XVII des ESA-Übereinkommens Anwendung.

ARTIKEL XIV

(1) Dieses Abkommen tritt nach seiner Unterzeichnung mit Wirkung zum 1. Januar 2000 in Kraft. Seine Geltungsdauer beträgt zehn Jahre ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens.

(2) Es kann von jeder Vertragspartei vor Ablauf dieses Zeitraums unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden. Nach Artikel III geschlossene Einzelvereinbarungen, die im Zeitpunkt der Beendigung dieses Abkommens in Kraft sind, bleiben bis zu ihrer Erfüllung in Kraft. Soweit noch Verpflichtungen nach Artikel III bestehen, beteiligt sich Kanada mit einem einvernehmlich festzusetzenden Satz an dem vom Allgemeinen Haushalt zu übernehmenden Teil der allgemeinen Investitionen und fixen Unterstützungskosten.

(3) Im fünften Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens nehmen Kanada und die Organisation eine förmliche Überprüfung ihrer Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vor.

(4) Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen für weitere Zeiträume erneuert werden; es bleibt so lange in Kraft, bis die für seine Erneuerung notwendigen Verfahren abgeschlossen sind.

(5) Wird die Organisation vor Ablauf dieses Abkommens aufgelöst, erlischt dieses am Tag der Auflösung der Organisation. Auf die dann noch bestehenden Rechte und Verpflichtungen Kanadas finden die einschlägigen Bestimmungen des Artikels XXV des ESA-Übereinkommens Anwendung.

Done at *Paris* on *21 June 2000*
Fait à *Paris* le *21 juin 2000*
Geschehen zu *Paris* am *21. Juni 2000*

in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

en deux originaux, dans les langue anglaise, française et allemande, les trois versions faisant également foi.

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

For the European Space Agency
Pour l'Agence Spatiale Européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation